

Configuraciones gramaticales del uso lingüístico en Misiones

Mirta Raquel Alarcón

Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales, Universidad Nacional de Misiones

randi1@arnet.com.ar

Resumen

El proyecto de investigación “La gramática en fronteras (inter)disciplinares. Del metadiscurso a los discursos semióticos” (16H294) se propone, entre sus objetivos, abordar los modos de la gramática en uso de la variedad dialectal misionera. En tal sentido estamos trabajando con tres autores paradigmáticos de los estudios dialectológicos, lexicales y semióticos en la región: Hugo Amable, G. Kaul Grünwald y Ana M. Camblong, una trilogía que nos permite cartografiar un territorio teórico y metodológico para problematizar los usos del lenguaje en espacios de frontera. El rescate de algunas categorías teóricas de estos estudiosos allana nuestra intención de desmontar los mecanismos de construcción de significados y sentidos con que operan las interacciones en un espacio geopolítico intercultural y pluriétnico donde la lengua estándar entra en contactos múltiples instalando y exhibiendo particulares estilos de vivir (con) el lenguaje en estancias mestizas.

Abstract

“The grammar in interdisciplinary boundaries. From the metadiscourse to the semiotic discourses” research project (16H294) has among its objectives to address the issue of the grammar modes in use of the dialectal variety of Misiones. In that sense we are working with three paradigmatic authors of the dialectological, lexical and semiotic studies in the region: Hugo Amable, G. Kaul Grünwald y Ana M. Camblong, this combination enables us to outline a theoretical and methodological scenario to problematize the uses of language in border areas. The rescuing of some theoretical categories of these studies facilitates our intention of analyze and interpret the meaning-making and sense-making mechanisms with which the interactions operate in a multi-ethnic and intercultural geopolitical space where the standard language has multiple contacts installing and displaying particular styles of living (with) the language in cultural crossbreeding areas.

1. Deslindes iniciales

En el estudio del estado del arte, nuestro objeto –gramática en uso de la variedad dialectal de la provincia de Misiones– encontramos algunos trabajos aislados o muy incipientes en relación con la descripción metalingüística de las prácticas discursivas típicas de la provincia. En ese sentido, hemos construido un corpus de textos que muestran un recorrido teórico y metodológico preocupado por explicar desde el lenguaje las dinámicas de interacción social. Nos referimos a tres autores cuya consulta es obligatoria para quienes desean/mos indagar sobre la temática: Hugo

Wenceslao Amable, Kaúl Grünwald y Ana María Camblong. Los dos varones entrerrianos, contemporáneos entre sí, se afincaron en Misiones en la segunda mitad del siglo pasado, donde desarrollaron, entre otras tareas, la docencia superior, la investigación y la producción literaria. Camblong, recientemente designada profesora emérita en nuestra Universidad, fundadora del Programa de Semiótica en la Secretaría de Investigación y Posgrado, desarrolló/desarrolla y alentó/alienta líneas de investigaciones en diversos campos (literarios, periodísticos, políticos, jurídicos, de políticas lingüísticas, de alfabetización, de metalenguajes, etcétera) que comparten la potencialidad heurística de los estudios semióticos.

Cada uno de ellos amerita un abordaje integral de su producción intelectual, como de hecho lo demuestran trabajos de investigación y tesinas de grado y de posgrado sobre los mismos. En este caso trataremos de trazar líneas de conexión a partir de nuestro objetivo particular de describir y explicar el funcionamiento de la lengua formal en los usos propios del dialecto cotidiano regional. Un segundo recorte, debido a las restricciones propias del género de esta exposición, nos obliga a presentar un panorama muy escueto y general de cada uno mediante la selección de un referente textual significativo del trabajo lingüístico y a intentar un análisis comparativo del tratamiento que en ellos se hace de los fenómenos lingüísticos discursivos sobre los cuales colocan la lupa y la reflexión.

2. Lenguaje. Léxico. Etimología.

Iniciemos nuestro acercamiento al objeto por el *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones* (1977),¹ de K. Grünwald, el cual presenta en el inicio de la “Advertencia” (escrita en 1972) la situación geográfica de Misiones estrechamente articulada con aspectos lingüísticos: “la única provincia argentina trilingüe” por los contactos limítrofes del español con el guaraní y el luso brasileño. El criterio geográfico lo lleva a categorizar las modalidades lingüísticas como *Alto Paranaense* y *Alto Uruguayense*, en referencia a los ríos que limitan en una y otra costa de la provincia con Paraguay y Brasil respectivamente. El anclaje en la cartografía explica, de alguna manera, la atención que da a la *toponimia* en su diccionario.

A la particular situación geopolítica añade como factor determinante de la configuración lingüística la tradición histórico cultural de los jesuitas y la catequización en guaraní (hasta 1767); período al que siguieron la explotación de la selva y la colonización europea, que instaló en la provincia a más de cuarenta naciones distintas.

Operativamente delimita su trabajo en el *nivel lexical* y recurre a las categorías de sustratos, adstratos y superestratos de las lenguas en contacto con el español. Explicita el uso de fuentes bibliográficas y populares (formas vivientes) y advierte particularidades en relación con acentos y fonética.

En el trabajo lexicográfico atiende especialmente a la *etimología* en un formato genérico que sigue los cánones del diccionario de la RAE, pero agrega en algunos casos, anotaciones de tipo enciclopédico al pie de algunos términos, con información que colabora en su intención de “presentar todo aquel material léxico que de algún modo contribuye a formar lo típico de la

¹ Complemento del ensayo *El idioma español en Misiones*.

imagen del habla” (op. cit.: 2) de la provincia. Las anotaciones que consigna tras la definición de algunos vocablos refieren a lingüística, industria, química, biografías, agricultura, historia.

Así vemos por ejemplo en *santoró*, *sapecadora* (90) y en *argelar* (16), la siguiente presentación:

ARGELAR. * tr. Desagradar, disgustar, hartar a una persona, etc.

*Lin. En algún Glosario hemos leído este verbo y también, si la memoria no nos traiciona, en Cervantes. En dicho Glosario se lo deriva del latín: argilla, arcilla, y con el significado de ponerse pálido, amarillento. También tenemos noticias de que un Diccionario de principios de éste siglo lo registra con las mismas acepciones que se le da en el Paraguay, Misiones y Corrientes. Si esto último es así, creemos que se trata de dos creaciones distintas y que nuestro argel es local.

SAPECADORA. * f. Máquina de sapecar.

* Ind. Después del primitivo sapecado a mano se creó la sapecadora cilindro de alambre armazón con varillas de hierro, montada sobre un eje inclinado en unos 200 a 250. A este cilindro se lo hacía girar sobre un fuego mediante una manivela o manija que accionaba el manijero. En la actualidad se emplea la sapecadora mecánica.

SANTORÓ.* (del esp.: santo y guar.: ró, amargado, rencoroso.) adj. Dícese del que anda en la mala o que carece de gracia.

* Ling. El significado oculto que entraña este vocablo es el de que el santo no lo ayuda o se le ha tomado adverso.

El mismo autor certifica y legitima el uso de estos vocablos haciéndolos “jugar” en la función poética de sus producciones:²

vi cómo la lluvia, soledad sin tregua,

argelada³

de ser matriz hacia el sarcófago

ululaba... (Agua, en Rojo Abrazo de Mapa)

¿Será que Tupá anda medio

pichado⁴

porque no somos

hermanos

y agora quiere en castigo

que a nado

salgamos de este Río, de este calamitoso

naufragio?

(Segundo Círculo, en Azul Clamor de Cenizas)

² Ejemplos citados por Olga Zamboni en Kaúl Grüngual, poeta de frontera, <http://www.sademisiones.com.ar>

³ Participio de argelar

⁴ Participio de pichar, verbo reflexivo que se interpreta como enojado, triste, sin ganas.

3. Figuras del habla

De Hugo Amable, trabajamos con *Las figuras del habla misionera* en una novísima edición 2012 (Editorial Universitaria) lograda gracias a la gestión de sus hijos/as.⁵ Un rápido recorrido por el índice del libro nos permite advertir en el ensayo la total libertad de criterios en el fluir del pensamiento reflexivo para el tratamiento y los modos de diagramar las *figuras* que presenta. A cuestiones generales como: lenguaje correcto y lenguaje ejemplar, el substrato guaraní, la influencia del brasileño, le siguen sin solución de continuidad tópicos como: las comidas, la medicina, digestivos y colagogos; luego, en el mismo orden de importancia desarrolla reflexiones sobre origen, polisemia y uso de palabras específicas (*argelado, a; sapucaí, tacuapí, las poras, judiar, etc.*). Incluye descripciones de aspectos lingüísticos gramaticales en relación con clases de palabras (verbos, pronombres), sintaxis, rasgos fonéticos generales y fenómenos particulares del habla misionera (omisión de la s, pérdida de la r en infinitivos, etc.).

Los riquísimos intercambios con sus colegas, ya estudiosos, ya simples practicantes del habla que le acercan datos, ejemplos, opiniones, etc. le dan al libro entradas y recreos curiosos: una anécdota, un chiste, una referencia histórica, experiencias personales, denuncias sociales, comparaciones de usos.

El postulado de base de Amable es: “Cada época histórica tiene su lenguaje. Cada lugar geográfico, su habla”, con lo cual coincide en anclar el lenguaje en un lugar y en una historia donde los usos lingüísticos conforman /y se conforman en/ un estilo de vida (16). Tal coincidencia con Grünwald resulta en el amplio desarrollo de la *toponimia*, encontrando nombres típicos de pueblos y lugares que aluden a la manera en que se designa en otra lengua a animales, plantas, cuevas, lagunas, arroyos, ríos, etc. En correlato, advertimos el interés por los *gentilicios*.⁶

Al ubicar el problema del habla en la *dialectología*, las unidades de trabajo son “términos, frases, modismos o inflexiones” siempre puestos en contextos de situación.

P.ej. en “Vocablos y modismos de origen brasileño” (33) los términos *tarefa* y *tarefero*: ocupan dos páginas de minuciosa explicación de la tarea de cosecha de la yerba y del trabajo de hombres y mujeres que lo realizan a la vez que denuncia la explotación que sufren estos trabajadores.

“Es en la historia de todos los días (intrahistoria, Unamuno) –explica el autor– en donde van surgiendo vocablos y modismos que poco a poco se integran en el lenguaje corriente” (21). Esta integración al uso reconfigura la norma, y se instala desde un criterio de “corrección” (en el sentido de adecuación) para el cual expone tres requisitos: generalización, perduración o arraigo, criterio de autoridad. Así es como el primer autor, Amable, incluye las expresiones típicas en boca de los personajes que habitan sus mundos narrativos.

Interesantes reflexiones acerca de la mutabilidad de los usos nos pusieron ante una experiencia concreta. El término *ayutorio* es definido como “primitivo sistema de cooperación. Consiste en la reunión de varios vecinos para auxiliar a otro en los trabajos del monte, en la cosecha, en la construcción de viviendas, galpón o noques. Proviene del verbo ayudar” (23). Proviene de *ayudorio*, de la época del descubrimiento y la conquista. Con la modificación de las actividades

⁵ La primera edición es de 1975 (Ed. Colmegna), reeditada en 1983 (Ediciones Montoya) con un agregado de dos apéndices (leísmo misionero, y una breve réplica recibida en relación con el término “sapecar”)

⁶ Un estudio particular sobre el tema en su ensayo “Gentilicios de la Mesopotamia” y “Gentilicios en Misiones”

sociales, el término perdió vigencia. Curiosamente, leyendo con alumnos becarios este texto, ellos comprendieron que tal sentido arcaico les venía como anillo al dedo para nominar los encuentros de aprendizaje colaborativo que tienen con sus compañeros en las tutorías de gramática, por lo que las tutorías vinieron a llamarse “ayutorios gramaticales”.

Amable defiende enérgicamente la soberanía y autodeterminación del pueblo en las opciones lingüísticas que se ve limitada por la “grafía oficializada e impuesta por tradición escolar y burocrática” (46).

Si bien en sus planteos se advierte un estudio riguroso y una búsqueda sistemática por: léxico, etimologías, morfosintaxis, fonología, etc., habilita un camino inferencial: “No debemos dejarnos engatusar por las deducciones lógicas. Sabemos que los caminos del habla siguen rumbos imprevistos, a veces ilógicos” (91).

4. Asperón y basáltico

Finalmente, en este recorrido nos introducimos en los ensayos semióticos de Ana Camblong que incluyen tanto los aspectos lexicales como los dialectológicos en un abordaje pragmático crítico que valora el lenguaje cotidiano desde una posición de periferia y de borde resistiendo los atropellos del poder central, manifiesto en las lenguas oficiales y en otras instituciones del Estado-Nación.

Recortamos de nuestro amplio y generoso corpus de ensayos camblongianos solamente uno de ellos: “Palpitaciones cotidianas en el corazón del Mercosur”, ponencia presentada en el Congreso de la Federación Latinoamericana de Semiótica (2002) y luego publicada como artículo en la revista *Aquenó* (2003), escrito a propósito del proyecto macropolítico del tratado del Mercosur, cuyas declaraciones nos ubican metafóricamente en el *Corazón de la región*, involucrando la vida cotidiana de la gente en decisiones inconsultas que en poco y nada afectan el transcurrir perpetuo en la zona de frontera.

El ensayo inicia con el apartado “Mapa y relato” situando el discurso y el problema en coordenadas de espacio y de tiempo, de geografía y de historia, a la vez que sitúa y compromete la enunciación: “Habría que aclarar que hablo desde ese lugarcito y que llevo en mi discurso la impronta de una idiosincrasia ancestral y de ayer nomás, de cuño aborígen guaraní vivo y de mestizajes inconcebibles, pero vigentes” (3).

Idiosincrasia y lenguaje constituidos en el mismo mestizaje intercultural: los contactos del español con el guaraní (Paraguay) y el portugués (Brasil) devienen en variedades conocidas como *guaraní-yopará* y *portuñol*, respectivamente; las presencias vestigiales de las lenguas de inmigrantes europeos contactan al español misionero con el *alemán* que es conservado aún por algunas generaciones (en el ámbito familiar) y con vestigios de las otras lenguas (ucraniano, sueco, dinamarqués, polaco, japonés) que perduran en la fraseología y el léxico fundamentalmente; los grupos de aborígenes guaraníes, que han quedado reducidos a asentamientos aislados, conservan como lengua materna el *mbyá guaraní*; en las zonas rurales y periurbanas, las variaciones dialectales adquieren una modalidad sesgada por construcciones, fraseos y ritmos de un español bastante distinto y distante del estándar oficial (español-argentino que ostentan la escuela, los medios, los documentos); todo ello trenzado e inmerso en los

movimientos mediáticos posmodernos y las dinámicas de las culturas contemporáneas complejas, tecnologizadas, globales.

Camblong va discurriendo entre descripciones, relatos, denuncias, poniendo de relieve (con refuerzos paratextuales –negritas, cursivas–) frases y enunciados en dialecto, los analiza, los explica y los utiliza junto al español más castizo y académico, a expresiones en latín, a clichés posmodernos, a formas de la oralidad cotidiana, haciendo que los bordes se desborden, que las “fronteras nos atraviesen”, poniendo en escena de modo práctico las pujas, verbales y de las otras, que nos atañen.

En este caso la *fraseología* elegida y los *enunciados* orales recogidos muestran el modo lingüístico particular del uso, pero, además instalan un modo de sentir, de pensar y de actuar en la frontera, con un lenguaje que la autora llama *asperón* y *basáltico*. Veamos algunos ejemplos:

Los habitantes fronterizos estupefactos, resignados e irónicos, se preguntan en dialecto:
¿por qué lo que ello’ nos judean así, todito mal? Juegan por nosotros... Masiado argel son ello’... (3)

Reproducimos textualmente el análisis que propone la autora a partir de las piezas léxicas *judear* y *argel*:

Tanto el interrogante, cuanto la afirmación, instalan la otredad: *ellos*, no son los brasileros, ni los paraguayos, ni los gringos de las chacras, sino los de allá arriba, los que efectivamente ejercen el poder sobre nuestro transcurrir cotidiano y lo vienen ejerciendo sobre nuestra historia. Se usa un verbo arcaico, *judear*, que ha quedado desde la colonia, como un diamante perdido que no se encuentra en ningún otro lugar en el que se hable español. Su significado, *maltratar*, *hacer daño*, conlleva además el sentido del abuso sobre el débil y, en su propio cuerpo lingüístico, carga el estigma del prejuicio étnico hacia el diferente [...], nosotros lo seguimos utilizando en nuestra vida cotidiana, con su campo semántico intacto. En cuanto al adjetivo *argel*, difícil de traducir por la polisemia que abre en distintos contextos discursivos, significa aproximadamente: *persona o hecho que no tiene gracia, antipática, difícil de comprender o soportar*. Su nítida procedencia árabe, guarda en el híbrido ensamble semántico un tufillo descalificativo hacia el intruso y aborrecido moro. (Op. cit.: 3)

Esta explicación semiótica ejemplifica, por un lado, los orígenes coloniales de nuestro idioma, que perduran como piedra *basáltica*, dura y consistente. Por otra parte, las modificaciones fonéticas, la construcción de los sintagmas lexicales, la sintaxis desordenada y rebuscada hacen alusión a la maleabilidad, adaptabilidad del guaraní, metafóricamente designado como *asperón*, “maleable piedra guaraníca producto de sedimentaciones milenarias” (5).

La polisemia de la metáfora pétreo extiende acepciones para dar cuenta también de la lucha a que aludimos anteriormente: nuestro *dialecto asperón* arroja piedras a los oídos de la cultura oficial, a las formas canónicas de la Real Academia y a “los otros”, a “los que, desde el fondo de la historia, *vienen tomando* decisiones por nosotros desde una política centralista” (4, cursivas de la autora).

Idéntica reflexión despliega ante el enunciado:

y... le vaaamo’ llevando, nomás...

la “y”, siempre al inicio del discurso, con toda su carga ilativa, como quien subraya el *continuum* en el que se inserta el discurso y su enganche con la palabra del otro. En tanto que los verbos, “ir” y “llevar”, remarcan el movimiento, el aspecto procesual característico del imaginario local. El discurso escenifica ese discurrir constante, un orden del deslizamiento y del transcurrir perpetuo, no el acontecer voraginoso de las grandes urbes, sino una corriente continua (nada eléctrica por cierto), perezosa, displicente e implacable. Esta idiosincrasia se enfatiza con el uso y el abuso del gerundio, instrumento lingüístico inexcusable para hablar e interpretar la médula semiótica de este dialecto. (4)

En el ensayo encontramos otros ejemplos que muestran la hibridación, la extraña factura de las mezclas y la casi imposibilidad de deslindar un método uniforme para explicar las formas dialectales mestizas. Esta rareza de los productos interculturales y las realizaciones en *asperón* y *basáltico* establecen, por su misma aparición, en el borde mismo de lo aceptable, un *conflicto* y una *tensión* con el *poder*. Piedras lingüísticas desordenadas, inesperadas, en corrimiento, provocando una reacción que coloca al dialecto en el lugar de la no legitimidad, de la estigmatización de la diferencia, del señalamiento y la corrección, pese a las declaraciones y declamaciones a favor de las políticas de inclusión.

Variaciones, artificios, corrimientos...

Como síntesis provisoria podemos expresar que las conexiones de la tríada autoral que tomamos en este trabajo habilitan una línea de indagación que va del uso cotidiano a los modos de construcción de sentidos, del flujo discursivo a la reflexión metalingüística; un camino de antecedentes que –puesto en articulaciones con actuales conceptualizaciones en el campo– nos permiten esbozar algunas decisiones teórico-metodológicas como: situar las reflexiones sobre el lenguaje en los ejes histórico y geográfico, en dimensiones de *mapa* y de *relato*; abordar el objeto desde un trabajo gramatical interfaz fuertemente articulado con dimensión discursiva y semiótica; enunciar algunas características de la variedad de uso de la región a partir de variaciones y artificios complejos: corrimientos, combinaciones cambiantes, sincretismos, amalgamas, enunciados en *asperón* que entrecruzan procedimientos de distintos campos, planos y niveles (léxico, morfosintáctico, fonético); construir un aparato formal para describir y explicar tales operaciones según la situación de uso y la intencionalidad del sentido; identificar en esos *juegos* una idiosincrasia que escenifica en el discurso su médula semiótica de frontera y de cruces.

Nuestras investigaciones persiguen un sentido pragmático en proyecciones desde la gramática hacia otros campos colindantes: argumentación y retórica, lenguaje de las ferias francas, marcas dialectales en el chat y los mensajes de texto de celulares (sms), juegos metalingüísticos del humor misionero, marcas en la literatura territorial. Abordar gramaticalmente el híbrido dialectal en tan imbricada trama intercultural nos compromete en una dinámica de estudio que pretende, en coincidencia con Camblong, “poner en relieve el tramado semiótico que implica esta semiosfera de frontera” (5).

Bibliografía

Amable, H. *Las figuras del habla misionera*. Posadas: Editorial Universitaria, Universidad Nacional de Misiones, 2012.

Camblong, A. M. “Políticas lingüística en zonas de frontera (Provincia de Misiones, Argentina)”. En AA.VV. *Políticas lingüísticas para América latina. Actas del Congreso Internacional*. Buenos Aires: UBA, FFyL, Instituto de Lingüística, 1999.

_____. “Palpitaciones cotidianas en el corazón del Mercosur”. En *Aquenó*. Revista de Letras. Nº 1. Posadas: Editorial universitaria UNaM (Universidad Nacional de Misiones). Verano de 2003.

Grünwald, G. K. *Diccionario etimológico lingüístico de Misiones*. Posadas: Editorial Puente, 1977.

Lotman I. *La semiosfera I. Semiótica de la cultura y del texto*. Tr. Desiderio Navarro. Madrid: Cátedra, 1996.